

Autor	Bernard Friot (textes) traduit en arabe par Golan Haji Jeremy Fischer (illustrations)
Titel	ici ou là et ailleurs aussi
Verlag, Jahr	Le port a jauni
Seitenzahl	32 p. (nicht paginiert)
Preis	9€
ISBN	9782919511808



Inhaltsangabe

Mit augenzwinkernder Leichtigkeit evoziert Bernard Friot in 13 kurzen und sprachlich einfachen Gedichten vertraute Grunderfahrungen in Raum und Zeit. Jedes Gedicht dreht sich um ein Adverb des Ortes (ici, derrière, en haut, etc.), die Ausgangspunkt für eine poetische Spielerei wird. Dabei stellen sich unmittelbar im Kopf Bilder ein und es werden subjektive Erfahrungen sowie Versuche und Wünsche, sich zu verorten, wachgerufen. Sie bilden Anknüpfungspunkte für Assoziationen und eröffnen Möglichkeiten für kreatives Schreiben sowie für Gespräche. Die Texte erlauben eine erste Begegnung mit Lyrik und die leicht erkennbaren Poetisierungsverfahren können eine Inspiration für eigene Schreibversuche sein.

Vor allem aber besticht der schmale Band durch seine hinreißende grafische Gestaltung. Schon die spiegelbildlich gesetzte zweisprachige Präsentation in arabisch und französisch übt einen großen Reiz aus, - der Gedichtband ist Teil einer zweisprachigen Reihe des Verlags. Jeremy Fischer hat die Texte kongenial illustriert. Mit seinen Collagen aus Papierstreifen und -schnipseln gestaltet er Landschaften im weitesten Sinne des Wortes. Die Kompositionen aus Flächen in kräftigen, kontrastreichen Farben entwickeln ein Spannungsverhältnis aus Innehalten und Bewegung, das mit den Texten korrespondiert.

وراء Derrière

لا تلتفت. Ne te retourne pas.
وراءك أنت ما، quelqu'un derrière toi,
قلّ شيء، ستأس دماء، une ombre, un fantôme, un vampire
بقلد ويومها ربيد. fait des grimaces épouvantables.

لضحكتك؟ Pour te faire rire ?
لخوفك؟ Pour te faire peur ?

لا تدري. On ne sait pas.
إن alors
لا تلتفت ne te retourne pas
فهذا الورا comme ça derrière
لا وجود له. n'existe pas.



Textsorte:	<i>poèmes</i>
Themen:	menschliche Grunderfahrungen in Raum und Zeit Anbindungen an das KCGO: <i>existence - identité</i>
GER-Niveau/Lernjahr:	ab A2
Hinweise:	Auf der Seite des Verlages www.leportajauni.fr findet sich bei der Buchpräsentation ein Hörbeispiel. Sollten arabischkundige Schüler/innen vorhanden sein, könnte eine szenische zweisprachige Lesung veranstaltet werden.